

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编


Intiative
Education
ZERI
冈特生态童书

少偷一点行不行

Why CaN'T I STeaL LeSS?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

少偷一点行不行

Why CaN'T I STeaL LeSS?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少偷一点行不行 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . --
上海 : 学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0664-2

I . ①少… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 021014 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

少偷一点行不行

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0664-2/G·228

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

少偷一点 行不行	4
-------------------	---

故事探索

你知道吗?	22
想一想	24
自己动手!	26

教师与家长指南

学科知识	27
情感智慧	28
思维拓展	29
动手能力	29
艺术	30
译者的话	30
故事灵感来自	31

COntEnt

Fable

Why can't I Steal Less?	4
----------------------------------	---

Exploring the Fable

Did you know that? ...	22
Think about it	24
Do it yourself!	26

Teachers' and Parents' Guide

Academic Knowledge	27
Emotional Intelligence	28
Systems: Making the Connections	29
Capacity to Implement	29
Arts	30
Words of Translator ...	30
This fable is inspired by	31

故 事 Fable

少偷一点 行不行

Why can't I Steal Less?

约翰来到教堂，向神父忏悔，说他一直在偷东西。



John goes to church and confesses to the priest that he has been stealing.

约翰



John

不能，我的孩子



No, my son

“不过，”男孩接着说，“如果我保证，从现在开始少偷一点，能成为一个好孩子吗？”

“不能，我的孩子。”神父回答道，“少偷一点是不够的。你想要被当作好孩子看待，就必须再也不偷了。”



“*B*ut,” continues the boy, “If I promise that from now on, I will steal less, will that make me a good boy?”

“No, my son,” responds the priest, “stealing less is not good enough. You must never ever steal again to be even considered as a good boy!”

约翰低下头，胆怯地解释说：“我一直在偷，有很长时间了，我怕没办法马上做到不再偷了……但是，我可以试试，比如说把偷东西的时间减少一半……”



John looks down and explains timidly:

“I have been stealing for a long time and I don’t think I can stop immediately.... But, if I try a little, for example, reduce the amount of stealing to half of the time....”

我一直在偷



I have been stealing

……小偷！



...thief!

“不行！”神父答道，“偷多偷少都是偷。小偷就是小偷。”



“No!” replies the priest. “Whether you steal more or less, you are stealing. A thief is a thief.”

约翰还想辩解：“但是，如果我答应您只在周末偷呢，这样在其他日子我还不算是好孩子吗？”

“当然不算！”神父不耐烦地说，“要是你已经偷了很长时间了，你更要马上就停止偷窃，并对自己的所作所为感到懊悔！”



John tries again: “But, if I promise you that I will only steal on the weekends, will I not be considered a good boy during the week?”

“Absolutely not!” says the priest impatiently. “If you’ve been stealing for a long time, you must stop immediately and show how sorry you are for what you have done!”

……周末偷？



…WEEKENDS?

……地狱！



...hell!

“我保证，再过几年我会改正的，我一定会照您说的去做。”

“还要再过几年？假如你继续偷窃，这样下去你最终就会下地狱。”



“I promise that in a few years I’ll be able to change and do everything you tell me.”

“Not until then? If you continue on this path you will end up in hell.”